

Автономная Некоммерческая Организация
Дополнительного Профессионального Образования
Московская международная академия непрерывного образования
и социальных исследований «Цивилизационное обновление»

УТВЕРЖДЕНО

приказом ректора от 22.06.2026 № 31/У

_____ / И.В. Датченко

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

Наименование программы

«Совершенствование методики преподавания дисциплин по профилю
«Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей
школе»

Выдаваемый документ

Удостоверение о повышении квалификации

Общая трудоемкость

144 академических часа

Форма обучения

Заочная с применением дистанционных технологий

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».
- Федеральный закон от 24 ноября 1995 года № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 126.
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».
- Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования» (приказ Минздравсоцразвития России от 11 января 2011 г. № 1н, зарегистрирован Минюстом России 23.03.2011 г., регистрационный № 20237).
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18 марта 2021 г. № 134н, зарегистрирован Минюстом России 20 апреля 2021 г., регистрационный № 63177).
- Локальные нормативные акты Академии.

1.2. Цель реализации программы и планируемые результаты обучения

Цель: получение и овладение знаниями, умениями и навыками в области совершенствования методики преподавания дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе, включая изучение образовательных стандартов и профессиональных компетенций переводчика, обучение навыкам проектирования образовательного процесса с учетом требований работодателей, овладение современными технологиями и методиками организации учебных занятий по устному и письменному переводу, формирование навыков обучения работе с информационно-поисковыми системами и САТ-инструментарием.

Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых слушатели, освоившие программу, могут осуществлять профессиональную деятельность:

- Образование и наука (в сферах: высшего образования, дополнительного профессионального образования, научных исследований);
- Педагогическая деятельность в образовательных организациях высшего образования, преподавание переводческих дисциплин и иностранных языков.

Категория обучающихся: профессорско-преподавательский персонал университетов и других организаций высшего образования, преподаватели перевода и иностранных языков,

имеющие или получающие высшее образование и осуществляющие педагогическую деятельность в высшей школе.

Возможные наименования должностей, профессий после получения образования:

Преподаватель, старший преподаватель, доцент, профессор (в части преподавания переводческих дисциплин), специалист по методике обучения переводу и иностранным языкам.

Характеристика профессиональных компетенций, формирующихся в процессе освоения программы:

В ходе освоения программы слушатель сможет расширить и приобрести профессиональные компетенции:

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-1	Способность применять нормативно-правовые и этические основы профессиональной деятельности педагога высшей школы при преподавании дисциплин переводческого профиля
ПК-2	Способность использовать современные образовательные технологии, в том числе дистанционные, и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для преподавания переводческих дисциплин
ПК-3	Способность учитывать психолого-педагогические особенности обучающихся и применять соответствующие технологии в профессиональной деятельности преподавателя перевода
ПК-4	Способность применять современные методики преподавания перевода с учетом трансформационных процессов в индустрии перевода и требований профессионального стандарта

Планируемые результаты обучения (знания, умения, навыки):

1. Приобрести следующие необходимые знания:

- Образовательных стандартов и профессиональных компетенций переводчика (профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»);
- Целей, методов, принципов и моделей обучения переводу;
- Современных технологий и методик организации учебных занятий по устному и письменному переводу;
- Методик оценки результатов обучения;
- Принципов организации и планирования переводческого образования;
- Компетентностной модели выпускника программ высшего профессионального образования в области переводоведения;
- Проблем формирования языковой личности переводчика;
- Лингвокультурологических фоновых знаний при обучении переводу и экстралингвистической реальности;
- Культурологических аспектов работы переводчика в условиях современной поликультурной и многоязычной среды;
- Трансформационных процессов в современной индустрии перевода (цифровизация, автоматизация, новые требования к переводу);
- Экокогнитивной модели переводческой деятельности;

- Современных технологических разработок в области синхронного перевода (удаленный синхронный перевод, системы машинного синхронного перевода);
- Рамки квалификаций и ожидаемых компетенций для различных категорий специалистов в области перевода;
- Исследовательских парадигм переводоведения и проектного подхода в обучении переводу.

2. Усовершенствовать следующие необходимые умения:

- Проектировать образовательный процесс с учетом требований работодателей и профессионального стандарта;
- Использовать современные технологии и методики организации учебных занятий по устному и письменному переводу;
- Применять методики оценки результатов обучения переводу;
- Обучать работе с информационно-поисковыми системами и CAT-инструментарием;
- Анализировать трансформационные процессы в переводческой отрасли и учитывать их в преподавании;
- Применять экокognитивный подход к анализу переводческой деятельности в образовательном процессе;
- Разрабатывать исследовательские задания для студентов-переводчиков;
- Организовывать проектную деятельность в обучении переводу;
- Соотносить требования профессионального стандарта с содержанием образовательных программ.

3. Приобрести практический опыт (владение):

- Навыками проектирования образовательного процесса по переводческим дисциплинам;
- Методикой организации учебных занятий по устному и письменному переводу;
- Навыками обучения работе с информационно-поисковыми системами и CAT-инструментарием;
- Навыками применения экокognитивного подхода в преподавании перевода;
- Навыками использования профессионального стандарта в образовательном процессе;
- Навыками оценки результатов обучения переводу;
- Методикой организации научно-исследовательской работы студентов-переводчиков.

1.3. Форма обучения: заочная с применением дистанционных технологий

1.4. Срок освоения программы: 144 академических часа (8 недель).

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

№ п/п	Наименование модулей и тем	Общая трудоемкость, ч;	По учебному плану дистанционные занятия, ч		Самост. раб, ч	Форма аттестации
			Лекции, ч	Практ. занятия, ч		
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1. Правовые и этические основы профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе		18	6		12	
1.1	Этические обязанности профессора: типология и содержание	2			2	
1.2	Этика современного профессора: ценностные ориентиры	2			2	
1.3	Профессор как моральный характер: история и современность	2			2	
1.4	Самосознание учёного: перспектива мировоззренческой революции	4	2		2	
1.5	Этическое измерение академического гражданства	4	2		2	
1.6	«Этика профессора» между академическим служением и локальной гражданственностью	4	2		2	
Модуль 2. Современные образовательные технологии профессионального образования по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии»		34	16	2	16	
2.1	Современная образовательная парадигма: компетентностный и деятельностный подходы	4	2		2	
2.2	Технологический подход в профессиональном образовании в высшей школе	4	2		2	
2.3	Педагогическая квалиметрия компетенций	4	2		2	
2.4	Организация самостоятельной работы	4	2		2	
2.5	Развитие креативности	4	2		2	
2.6	Формирование коммуникативной культуры	4	2		2	
2.7	Здоровье сбережение в образовательном процессе	6	2	2	2	
2.8	Педагогическая квалиметрия сопровождения деятельности преподавателя	4	2		2	
Модуль 3. Психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе		36	10		16	
3.1	Объект и предмет психологии: предварительные определения	2			2	
3.2	Психология как наука	2			2	
3.3	Развитие представлений о предмете психологии	2			2	
3.4	Проблемы, понятия и направления современной зарубежной психологии	4	2		2	
3.5	Основные положения неклассической психологии Л.С.Выготского и А.Н.Леонтьева	4	2		2	
3.6	Возникновение и развитие психики в филогенезе	4	2		2	
3.7	Возникновение, развитие и структура сознания, его место в психической деятельности человека	4	2		2	
3.8	Введение в психологию человека как субъекта деятельности и субъекта познания	4	2		2	
Модуль 4. Теоретико- методологические основания изучения трансформационных процессов в современном переводе		24	8	6	10	
4.1	Трансформация функциональной системы современной индустрии перевода	8	2	2	4	
4.2	Модификация когнитивной экосреды современного специалиста в области перевода	10	4	2	4	
4.3	Актуализация научно- исследовательских траекторий изучения	6	2	2	2	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Общая трудоемкость, ч;	По учебному плану дистанционные занятия, ч		Самост. раб., ч	Форма аттестации
			Лекции, ч	Практ. занятия, ч		
1	2	3	4	5	6	7
	синхронного перевода в инновационной технологической среде					
	Модуль 5. Профессиональный стандарт как своевременный индикатор трансформационных процессов в индустрии перевода	22	10	6	6	
5.1	Профессиональный стандарт как интегрированная форма коллективного процедурного знания	6	2	2	2	
5.2	Профессиональный стандарт как «дорожная карта» развития актуальных образовательных и профессиональных треков в области перевода	8	4	2	2	
5.3	Рамка квалификаций как вектор внедрения профессионального стандарта в производственную и академическую среду	8	4	2	2	
	Модуль 6. Переводчик- исследователь как конвергентная профессия будущего: проектно- дидактический подход и перспективы новых образовательных траекторий	16	8	4	4	
6.1	Развитие исследовательского потенциала как лейтмотив совершенствования переводческой профессии	8	4	2	2	
6.2	Новые образовательные траектории подготовки специалиста в области перевода: прикладное переводоведение и проектный подход	8	4	2	2	
	Подготовка и процедура итоговой аттестации	4			4	Экз. (тест.)
	ИТОГО	144	58	18	68	

2.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование модуля и темы	Содержание (основные вопросы)	Общая трудоемкость, ч.	Лекции, ч.	Практ. занятия, ч.	Самост. т. работа, ч.	Форма контроля
	Модуль 1. Правовые и этические основы профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе		18	6	—	12	
1.1	Этические обязанности профессора: типология и содержание	Понятие и сущность этических обязанностей педагога высшей школы. Типология обязанностей: перед обучающимися, коллегами, наукой, обществом. Модельный кодекс профессиональной этики педагогических работников: общие положения.	2	—	—	2	Текущий контроль
1.2	Этика современного профессора: ценностные	Ценностные основания профессиональной этики: гуманизм,	2	—	—	2	Текущий контроль

	ориентиры	справедливость, ответственность. Изучение раздела II Кодекса «Этические правила поведения».					
1.3	Профессор как моральный характер: история и современность	Историческая эволюция образа профессора как носителя морали. Моральный авторитет и современные вызовы. Рекомендации по организации мероприятий по принятию Кодекса.	2	—	—	2	Текущий контроль
1.4	Самосознание ученого: перспектива мировоззренческой революции	Мировоззрение и самосознание педагога-исследователя. Рефлексия как инструмент профессионального развития. Применение Кодекса для повышения эффективности трудовых обязанностей.	4	2	—	2	Текущий контроль
1.5	Этическое измерение академического гражданства	Понятие академического гражданства, права и обязанности члена академического сообщества. Этика взаимодействия в университетской среде. Ответственность за нарушение Кодекса.	4	2	—	2	Текущий контроль
1.6	«Этика профессора» между академическим служением и локальной гражданственностью	Дуализм служения науке и обществу. Локальная гражданственность и ее проявления. Обсуждение Кодекса на педагогических советах как процедура его принятия.	4	2	—	2	Текущий контроль
Модуль 2. Современные образовательные технологии профессионального образования по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии»			34	16	2	16	
2.1	Современная образовательная парадигма: компетентностный и деятельностный подходы	Характеристика компетентностного и деятельностного подходов. Интеграция подходов в высшей школе.	4	2	—	2	Текущий контроль

2.2	Технологический подход в профессиональном образовании в высшей школе	Понятие педагогической технологии. Классификация технологий. Критерии выбора образовательных технологий.	4	2	—	2	Текущий контроль
2.3	Педагогическая квалиметрия компетенций	Основы педагогической квалиметрии. Методы измерения и оценки компетенций. Оценочные средства в компетентностной модели.	4	2	—	2	Текущий контроль
2.4	Организация самостоятельной работы	Роль и место самостоятельной работы в профессиональном обучении. Формы и виды самостоятельной работы студентов. Методическое обеспечение и контроль.	4	2	—	2	Текущий контроль
2.5	Развитие креативности	Понятие креативности в образовании. Методы и технологии развития творческого мышления. Проектирование креативной образовательной среды.	4	2	—	2	Текущий контроль
2.6	Формирование коммуникативной культуры	Структура коммуникативной культуры педагога и студента. Коммуникативные технологии в обучении. Оценка уровня сформированности коммуникативных компетенций.	4	2	—	2	Текущий контроль
2.7	Здоровьесбережение в образовательном процессе	Здоровьесберегающие технологии: понятие и классификация. Факторы риска и условия сохранения здоровья. Организация здоровьесберегающего пространства в вузе.	6	2	2	2	Текущий контроль
2.8	Педагогическая квалиметрия сопровождения	Качество педагогической деятельности.	4	2	—	2	Текущий контроль

	деятельности преподавателя	Инструменты мониторинга и оценки работы преподавателя. Квалиметрические модели в управлении качеством.					
Модуль 3. Психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности педагога, преподавателя дисциплин по профилю «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» в высшей школе			36	10	—	26	
3.1	Объект и предмет психологии: предварительные определения	Психология как наука о психике. Предмет и объект психологии. Соотношение научной и житейской психологии.	2	—	—	2	Текущий контроль
3.2	Психология как наука	Место психологии в системе наук. Отрасли психологии, значимые для образования. Методы психологии: наблюдение, эксперимент, беседа, тестирование.	2	—	—	2	Текущий контроль
3.3	Развитие представлений о предмете психологии	Историческая смена взглядов на предмет психологии: от античности до современной когнитивной психологии. Влияние научных школ на педагогическую практику.	2	—	—	2	Текущий контроль
3.4	Проблемы, понятия и направления современной зарубежной психологии	Основные направления: бихевиоризм, психоанализ, гуманистическая психология. Современные тенденции: позитивная психология, нейронауки. Прикладное значение для образования.	4	2	—	2	Текущий контроль
3.5	Основные положения неклассической психологии Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева	Культурно-историческая концепция Выготского: зона ближайшего развития, соотношение обучения и развития. Теория деятельности	4	2	—	2	Текущий контроль

		Леонтьева. Значение идей для обучения.					
3.6	Возникновение и развитие психики в филогенезе	Понятие филогенеза. Стадии развития психики: элементарная сенсорная, перцептивная, интеллект, сознание.	4	2	—	2	Текущий контроль
3.7	Возникновение, развитие и структура сознания, его место в психической деятельности человека	Сознание как высшая форма психики. Структура сознания: обыденное, рациональное, психологическое. Соотношение сознания и бессознательного.	4	2	—	2	Текущий контроль
3.8	Введение в психологию человека как субъекта деятельности и субъекта познания	Понятие субъекта деятельности. Познавательные процессы: ощущение, восприятие, мышление, память, внимание. Субъектный подход в образовании.	14	2	—	12	Текущий контроль
Модуль 4. Теоретико-методологические основания изучения трансформационных процессов в современном переводе			24	8	6	10	
4.1	Трансформация функциональной системы современной индустрии перевода	Цифровизация и автоматизация в переводческой отрасли. Новые требования к переводу: большие объемы, сжатые сроки, интеграция в системы заказчика. Соотношение цены, времени и качества как ключевой фактор производственного процесса. Процедурное знание и его роль в оптимизации переводческой деятельности. Лакуны в теоретическом осмыслении современных производственных процессов.	8	2	2	4	Текущий контроль
4.2	Модификация когнитивной экосреды современного специалиста в области перевода	Понятие распределенного познания в переводе. Экокогнитивная модель переводческой	10	4	2	4	Текущий контроль

		деятельности. Модусы экокognитивной модели: вербальная и невербальная коммуникация, взаимодействие с материальными артефактами, взаимодействие с другими когнитивными агентами. DEEDS-подход (Dynamical, Embodied, Extended, Distributed, Situated cognition). Принципы экологичного мышления: холистичность, динамичность, интерактивность, ситуативность.					
4.3	Актуализация научно-исследовательских траекторий изучения синхронного перевода в инновационной технологической среде	Трансформация устного перевода в условиях цифровизации. Удаленный синхронный перевод (RSI): варианты организации, технические решения (KUDO, Interprefy, VoiceBoxer, Interactio, SPEAKUS, VERSPEAK, ZOOM). Системы машинного синхронного перевода: состояние и перспективы. Технологическая поддержка переводчика (распознавание речи, терминологические базы, инструменты автоматизации). Когнитивная нагрузка при использовании АУП.	6	2	2	2	Текущий контроль
Модуль 5. Профессиональный стандарт как своевременный индикатор трансформационных процессов в индустрии перевода			22	10	6	6	
5.1	Профессиональный стандарт как интегрированная форма коллективного процедурного знания	Инициация разработки ПС (2016 г., IX съезд Союза переводчиков России). Состав рабочей группы, участие работодателей и	6	2	2	2	Текущий контроль

		вузов. Процедура общественных слушаний и рецензирования. Этапы утверждения (Совет по профессиональным квалификациям, Министерство высшего образования и науки РФ, Национальный совет при Президенте РФ, Министерство юстиции РФ). Утверждение ПС приказом Минтруда России № 134н от 18.03.2021. Структура ПС, его значение для отрасли и образования.					
5.2	Профессиональный стандарт как «дорожная карта» развития актуальных образовательных и профессиональных треков в области перевода	Взаимодействие вузов и работодателей в рамках переводческих конференций (Translation Forum Russia, Московский переводческий клуб). Примеры сотрудничества: онлайн-университет Janus, Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко. Совместные мероприятия: конкурсы ВКР, научно-практические конференции, профориентационные встречи. Прогностическая функция ПС: развитие искусственного интеллекта, автоматизация, новые форматы работы (удаленный синхронный перевод, локализация, аудиовизуальный перевод, художественный перевод). Треки развития отрасли и их влияние на образовательные программы.	8	4	2	2	Текущий контроль

5.3	Рамка квалификаций как вектор внедрения профессионального стандарта в производственную и академическую среду	Наименования квалификаций в области профессионального перевода. Ожидаемые компетенции для каждой квалификации: специалист в области лингвистики и перевода; специалист в области профессионально ориентированного перевода; специалист в области письменного отраслевого перевода; специалист в области художественного перевода. Независимая оценка квалификации: процедура профессионального экзамена, сроки действия свидетельств. Использование рамки квалификаций для разработки образовательных программ и специализаций.	8	4	2	2	Текущий контроль
Модуль 6. Переводчик-исследователь как конвергентная профессия будущего: проектно-дидактический подход и перспективы новых образовательных траекторий			16	8	4	4	
6.1	Развитие исследовательского потенциала как лейтмотив совершенствования переводческой профессии	Модель «преподаватель-исследователь». Индивидуальные образовательные траектории (ИОТ) как неотъемлемая составляющая цифровой трансформации образования. Современные исследовательские парадигмы переводоведения: кросс-культурные, когнитивные, нейронауки, семио-, социо- и этноподходы. Прикладные направления науки о	8	4	2	2	Текущий контроль

		перевод: локализация, транскреативные стратегии, тифлокомментирование, управление качеством. Междисциплинарный подход в переводе.					
6.2	Новые образовательные траектории подготовки специалиста в области перевода: прикладное переводоведение и проектный подход	Практико-ориентированное обучение и прикладные магистратуры. Примеры инновационных программ: «Обучение и оценивание как наука» (НИУ ВШЭ). Научно-образовательный центр межкультурных взаимодействий и лингвопереводческих технологий (Институт мировых цивилизаций). Научно-исследовательский проектный семинар (НИПС) «Переводческие процессы и решения»: структура, тематические блоки, методы работы. Формирование навыков управления проектами, командной работы, оценки качества перевода.	8	4	2	2	Текущий контроль
Итоговая аттестация			4	—	—	4	Экзамен (тестирование)
ИТОГО			144	58	18	68	

3. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе лекционных и практических занятий, а также в процессе выполнения самостоятельных работ.

Промежуточная аттестация по каждому модулю проводится в форме зачета (тестирования). Время, отведенное на промежуточную аттестацию, входит в общую трудоемкость модуля.

3.2. Форма итоговой аттестации

Итоговая аттестация по программе проводится в форме экзамена (итогового тестирования), предназначенного для комплексной оценки уровня знаний, умений и навыков слушателя.

3.3. Критерии оценки результатов освоения программы

Результаты промежуточной аттестации за освоение обучающимся раздела, дисциплины (модуля) программы оцениваются по стобалльной шкале, оценка «Зачтено» выставляется слушателю, набравшему не менее 60% правильных ответов по итогам тестирования.

По результатам итоговой аттестации выставляются отметки в соответствии со следующими критериями:

- **«Отлично»** – 91-100% правильных ответов.
- **«Хорошо»** – 81-90% правильных ответов.
- **«Удовлетворительно»** – 70-80% правильных ответов.
- **«Неудовлетворительно»** – менее 70% правильных ответов.

3.4. Примерный (демонстрационный) вариант оценочных материалов

Примерный вариант оценочных материалов для проведения промежуточной аттестации

Вопрос 1. Мораль – это:

- а) наука о сущности, законах возникновения и исторического развития нравственности
- б) форма общественного сознания, отраженная в совокупности нравственных норм и принципов
- с) набор правил поведения в определенном социуме

Вопрос 2. Этика – это:

- а) абстрагированные, обобщенные представления о поведении в деловой сфере
- б) система этических ценностей, признаваемых человеком
- с) наука о сущности, законах возникновения и исторического развития нравственности

Вопрос 3. Профессиональная этика – это:

- а) система этических ценностей, признаваемых человеком
- б) совокупность определенных обязанностей и норм поведения, поддерживающих моральный престиж профессиональных групп
- с) набор правил поведения в определенном социуме

Вопрос 4. Нравственная культура педагога – это:

- а) система этических ценностей
- б) сложная интегральная система личностных и профессиональных качеств, проявляющихся в ситуациях нравственного выбора
- с) обобщенные представления о деловом поведении

Вопрос 5. Принцип гуманизма – это:

- a) система этических ценностей
- b) набор правил поведения
- c) признание ценности, неповторимости каждой человеческой личности

Примерный вариант оценочных материалов для проведения итоговой аттестации

Вопрос 1. Основным нормативным правовым актом, регулирующим отношения в сфере образования в Российской Федерации, является:

- a) Трудовой кодекс Российской Федерации
- b) Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»
- c) Конституция Российской Федерации

Вопрос 2. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» был утвержден:

- a) в 2016 году
- b) в 2021 году
- c) в 2018 году

Вопрос 3. Ключевое соотношение факторов в современном переводческом проекте:

- a) цена, качество, объем
- b) цена, время, качество
- c) время, объем, сложность

Вопрос 4. Экокогнитивный подход к переводу предполагает:

- a) изоляцию переводчика от внешней среды
- b) учет взаимодействия переводчика с окружающей средой и другими агентами
- c) только лингвистический анализ текста

Вопрос 5. Удаленный синхронный перевод (RSI) предполагает:

- a) работу переводчика в традиционной кабине
- b) работу переводчика удаленно с использованием облачных платформ
- c) полный отказ от синхронного перевода

Вопрос 6. Технологическая поддержка перевода чисел в синхронном переводе:

- a) снижает точность перевода
- b) повышает общую точность перевода с 56,5% до 86,5%
- c) не влияет на качество перевода

Вопрос 7. Процедурное знание в переводческой деятельности – это:

- a) знание грамматических правил
- b) знание алгоритмов оптимизации производственных процессов
- c) знание теории перевода

Вопрос 8. Модель «преподаватель-исследователь» предполагает:

- а) только преподавание
- б) активную включенность преподавателей в научную деятельность и научных сотрудников – в образовательный процесс
- с) только научную деятельность

Вопрос 9. Индивидуальная образовательная траектория (ИОТ) – это:

- а) единый учебный план для всех студентов
- б) персонализированный путь обучения, учитывающий интересы и способности студента
- с) только выбор дополнительных курсов

Вопрос 10. К новым профессиям в области перевода относятся:

- а) только переводчик
- б) локализатор, субтитровщик, вендор-менеджер, архитектор переводческих решений
- с) только редактор

4. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

4.1. Материально-технические условия реализации программы

Академия располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов лекционных и практических занятий, предусмотренных учебным планом. Реализация программы с применением ДОТ предполагает наличие у обучающегося персонального компьютера с выходом в сеть «Интернет».

4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем модулям. Обучающиеся имеют доступ к электронным образовательным ресурсам и библиотечным системам, включая современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. Учебные материалы, задания, литература и тесты размещаются на Образовательной платформе дистанционного обучения на базе системы управления обучением (СДО) типа Moodle.

Основная литература:

1. Педагогика: учебник / под ред. П.И. Пидкасистого. – М.: Академия, 2014.
2. Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.Н. Педагогика: учеб. пособие. – М.: Академия, 2012.
3. Современные образовательные технологии: учеб. пособие / под ред. Н.В. Бордовской. – М.: КНОРУС, 2016.
4. Селевко Г.К. Энциклопедия образовательных технологий. – М.: НИИ школьных технологий, 2006.
5. Губин В.Д., Некрасова Е.Н. Основы этики: учебник. – М.: Форум, 2014.
6. Немов Р.С. Психология: учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2014.
7. Выготский Л.С. Мышление и речь. – М.: Национальное образование, 2016.

8. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Смысл, 2005.
9. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу. – М.: Флинта, 2019.
10. Шевченко Е.Г. Современные тенденции в индустрии перевода. – М.: РУДН, 2021.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2020.
12. Коул М. Культурно-историческая психология: наука будущего. – М.: Когито-Центр, 2020.

Нормативно-правовое и нормативно-техническое обеспечение:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп.).
2. Федеральный закон от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» (с изм. и доп.).
3. Федеральный закон от 03.07.2016 № 238-ФЗ «О независимой оценке квалификации» (с изм. и доп.).
4. Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».
5. Приказ Минобрнауки России от 09.11.2015 № 1309 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи».
6. Модельный кодекс профессиональной этики педагогических работников (письмо Минобрнауки России от 06.02.2014 № 09-148).
7. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н, зарегистрирован Минюстом России 20.04.2021, регистрационный № 63177).

4.3. Кадровое обеспечение программы

Реализация программы профессиональной переподготовки обеспечивается педагогическими работниками, требование к квалификации которых регулируется законодательством Российской Федерации в сфере образования и труда.